



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

А. В. Челнокова

ИНДИЙСКИЙ ЭТИКЕТ

РЕЧЕВОЙ И НЕВЕРБАЛЬНЫЙ АСПЕКТЫ



Анна Челнокова

**Индийский этикет. Речевой
и невербальный аспекты**

«Санкт-Петербургский государственный университет»

2019

УДК 39
ББК 83.3 (5 Инд)

Челнокова А. В.

Индийский этикет. Речевой и невербальный аспекты /
А. В. Челнокова — «Санкт-Петербургский государственный
университет», 2019

ISBN 978-5-288-05886-8

В учебнике представлен одноименный авторский курс, читаемый на восточном факультете СПбГУ студентам-индологам на третьем курсе. Цель данного учебника, как и данного курса, подготовленных по материалам литературы, кинематографа и полевых исследований, – ознакомление обучающихся с региональной спецификой межкультурной коммуникации, особенностями индийской материальной культуры, нормами поведения и различными этикетными формами, зачастую не имеющими аналогов в отечественных традициях, а также подготовка студентов к прохождению языковой практики в Индии и последующей практической профессиональной деятельности. Издание может представлять интерес для студентов-индологов, специалистов по этнографии, туризму, межкультурной коммуникации, переводчиков и бизнесменов, работающих с индийцами, а также для всех интересующихся индийской культурой.

УДК 39
ББК 83.3 (5 Инд)

ISBN 978-5-288-05886-8

© Челнокова А. В., 2019
© Санкт-Петербургский
государственный университет, 2019

Содержание

1	6
2	8
3	11
Конец ознакомительного фрагмента.	13

Анна Витальевна Челнокова
Индийский этикет: речевой
и невербальный аспекты

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2019

© А. В. Челнокова, 2019

1

Общие вступительные замечания: понятие «этикет» и специфические особенности индийского этикета

И ритуал, и этикет являются средствами борьбы с социальным хаосом.

А. К. Байбури, А. Л. Топороков

В специальной и научной литературе понятие этикета в различных контекстах и ситуациях, в бытовом и деловом общении трактуется по-разному. Можно говорить, по крайней мере, о существовании *широкого* и *узкого* значения этого термина.

В широком понимании этикет оказывается определением совокупности поведенческих норм, принятых внутри некоего социума либо нескольких социумов, признаваемой должной с точки зрения принятых в данном сообществе этических догм.

Таким образом, поскольку наличие этических представлений является непременным условием существования какого-либо социума, а их формирование начинается в момент зарождения общества, корни современных этикетных норм оказываются достаточно древними.

Помыслить существование какого-либо социума, у которого не было бы этикета, невозможно. Наличие этикетных правил и норм – непременное условие существования и функционирования человеческого сообщества.

Этикетные нормы аккумулируют многовековой культурный опыт народа, а порой и «консервируют» религиозно-этические представления различных эпох. Часто принятые в современном обществе поведенческие нормы имеют многовековую историю и во многих случаях ритуальное происхождение.

Религиозно-этическая и ритуальная подоплека этикетных норм со временем отходит на второй план и даже забывается. В наше время далеко не всякий носитель культуры способен объяснить, почему следует поступать так, а не иначе, но почти все будут ждать от чужака соблюдения этих норм и, бесспорно, уважения к ним. Именно поэтому знание этикетных норм необходимо для гармоничного и продуктивного взаимодействия с представителями иной культуры.

Следует отметить, что этикет в широком понимании этого термина оказывается своего рода эталоном, идеалом коммуникации, в то время как в реальности этикетные нормы находят выражение в культуре общения. Этикетные нормы реализуются посредством общения, однако далеко не всякий коммуникационный акт возможно назвать этикетным.

Таким образом, можно заключить, что *этикетная ситуация – это ситуация, в которой значительную роль играют различия между участниками общения, от которых требуется выбрать правильную линию поведения, либо ситуации общения в неповседневных условиях.*

В узком значении под термином «этикет» понимают *правила вербального и отчасти невербального общения* между представителями различных слоев:

- ◆ внутри социума;
- ◆ равных по возрасту, полу и положению;
- ◆ старших и младших (половозрастной этикет);
- ◆ мужчин и женщин (гендерный этикет);
- ◆ аристократов и простолюдинов (сословный этикет);
- ◆ с представителями иного социума (межэтнический этикет).

Выделяют, кроме того, «*профессиональный*» или «*ситуационный*» этикет :

- ◆ придворное общение;
- ◆ дипломатический протокол;
- ◆ церковный уклад;
- ◆ военный церемониал;
- ◆ бизнес-этикет и пр.

В обыденной речи под этикетом нередко понимается совокупность норм вежливого, «культурного» общения.

В данном издании речь в основном пойдет об этническом и межэтническом этикете, т. е. о совокупности правил общения, принятых у определенного этноса – индийцев, и о том, каких поведенческих и коммуникационных ошибок следует избегать представителям других этносов при общении с ними.

Однако, как отлично известно всем, кто когда-либо сталкивался с индийцами, индийская культура крайне неоднородна и состоит из огромного множества субкультур. Индиец – понятие не этническое, а географическое, это житель Индии или выходец из нее, сохранивший связь со своими корнями, не утративший своего прежнего менталитета. С этнической точки зрения индийцем может являться представитель любой из многочисленных проживающих в Индии народностей.

Следует помнить, что *коды поведения*, этикетные нормы у различных народностей, а также у представителей различных распространенных в Индии религий и конфессий нередко различны. Эта разница особенно очевидна в отношении северной, некогда подвергшейся арийскому завоеванию, и южной Индии, куда арии оттеснили автохтонное население субконтинента, а также в отношении представителей двух наиболее многочисленных в стране религиозных течений – индуизма и ислама. Бесспорно, существуют и общепринятые «всеиндийские» нормы поведения – не следует здороваться и брать пищу левой рукой, нужно проявлять сдержанность и осторожность в общении с представителями противоположного пола, не стоит пренебрегать гостеприимством и т. п.

Помимо этнического и религиозного в течение многих веков четко иерархически структурированное индийское общество очевидно делится и по иным признакам – кастовому, имущественному, образовательному, урбанистическому, половому, возрастному и другим. Не вызывает сомнений, что специфика форм этикетного поведения и выбор коммуникационной стратегии должны быть контекстуально обусловлены с учетом конкретной ситуации общения и его участников и могут сильно варьироваться в соответствии с ними.

При знакомстве с чужой культурой, пожалуй, первое, что бросается в глаза – это особенности человеческого поведения в самых обыденных, стандартных ситуациях. Дистанция, которую сохраняют люди по отношению к окружающим, громкость голоса собеседника, возможность физического прикосновения к незнакомому человеку, т. е. самые первые невербальные составляющие коммуникации оказывают самое непосредственное влияние на всех ее участников и во многом являются залогом успешности коммуникативного акта.

2

Коммуникация, основные модели и принципы

Культура есть по преимуществу коммуникация.

У. Эко

Мы, в действительности, никогда не произносим слова и не слышим слова, а слышим истину или ложь, доброе или злое, важное или неважное, приятное или неприятное и т. д. Слово всегда наполняется идеологическим или жизненным содержанием и значением.

М. М. Бахтин

Слово «коммуникация» имеет латинское происхождение и в дословном переводе означает «делать общим, связывать, общаться». Коммуникационное общение представляет собой не только вербальный обмен информацией, мыслями или знаниями (это лишь вершина айсберга), но и невербальное взаимодействие – обмен чувствами и даже схемами поведения.

Таким образом, коммуникационное поведение оказывается не исключительной прерогативой человека «разумного» и «владеющего речью», оно активно практикуется и в животном мире, выражаясь, к примеру, в доминирующем либо стадном поведении животных, брачных состязаниях и даже своеобразном обмене информацией: птицы пением передают друг другу сообщение о приближающейся опасности, причем используют один звук, чтобы сообщить сородичам о необходимости бегства при приближении хищника, а другой – призывая их на помощь, если нужно совместными усилиями отогнать покушающегося на гнездо врага; пчелы посредством «танца» сообщают соседкам по улью о вновь обнаруженных богатых нектаром местах, четко указывая при этом направление и расстояние, которое следует преодолеть.

Можно говорить о том, что первые средства коммуникации возникают из инстинктивного поведения, и лишь со временем случайный поведенческий акт, после многочисленных повторений и усовершенствований, достигнув наиболее эффективной формы, закрепляется в качестве коммуникативного. Таким образом, коммуникация оказывается сложным и многоплановым явлением, которое можно обозначить как «обособившуюся часть совместной деятельности, направленную на регуляцию этой самой деятельности (метадеятельности)» (определение Ю. С. Степанова)¹.

По большому счету именно коммуникацию в ее различных аспектах изучают лингвисты, специалисты по теории перевода и теории дискурса, этнопсихолингвисты, социолингвисты, психологи, социологи, политологи, культурологи, философы, семиотики, а отчасти также и биологи, кибернетики, математики.

Что же касается *межкультурной коммуникации*, которой и посвящен учебник, то у данного вида коммуникации существует целый ряд специфических особенностей.

Во-первых, межкультурная (межэтническая) коммуникация оказывается жестко контекстуально обусловлена и представляет собой не абстрактную схему приема-передачи коммуникационных сообщений и знаков, а непрерывный процесс, совершающийся в определенном месте, в определенное время и с конкретными участниками.

Во-вторых, в случае межъязыковой коммуникации в коммуникационный процесс добавляется дополнительная стадия трансляции (перевода) исходного сообщения с одного языка на другой, которая осуществляется с учетом вероятностного прогнозирования эффективности различных вариантов этой трансляции с целью избежать возможных трудностей понимания,

¹ Степанов Ю. С. Биосемиотика // Семиотика. М., 1971. С. 27.

для чего в некоторых случаях бывает необходима некоторая коррекция исходного сообщения. Коммуникативно эквивалентным оказывается отнюдь не самый точный, текстуально близкий к исходному сообщению, а такой вариант трансляции (перевода), который так же, как и в языке исходного сообщения, соотносится с контекстом действительности и приводит к аналогичным дискурсивным (реальным) последствиям.

В-третьих, при трансляции сообщения его адресату (переводчику) необходимо правильно оценить и транслировать не только содержание этого сообщения, но и его проксемику (систему взаимного использования пространства коммуникантами; термин Э. Т. Холла, по выражению которого «все формы и средства коммуникации являются «продолжением человеческого тела»²). При этом невербальные проксемические средства коммуникации (мимика, жесты, позы) могут использоваться коммуникантами как преднамеренно, так и помимо воли, а знак, нейтральный или положительный в одной системе культурных кодов, может быть неправильно истолкован как враждебный или отрицательный в другой.

И, наконец, *в-четвертых*, именно в межкультурной коммуникации наиболее полно проявляется действие распространенных коммуникационных мифологем, в большинстве случаев различных для адресанта и адресата сообщения.

Главная и наиболее «проблемная» с точки зрения эффективности коммуникационного акта – мифологема вечности знака, естественной связи между знаком и значением. На деле связь между планом выражения и планом содержания (согласно теории Ф. де Соссюра) нередко оказывается утраченной, в то время как представления об этой связи могут серьезно влиять на носителей одной культуры и оставаться чужими и непонятными носителям другой. Так, встреча с черной кошкой или женщиной с пустыми ведрами (план выражения) могут оказать существенное влияние на поведение суеверного представителя нашей культуры, указать ему на возможность скорого несчастья (план содержания), в то время как индеец останется совершенно равнодушен к подобному происшествию. И напротив, в Индии очень распространено представление о днях и часах, неблагоприятных для совершения какого-либо действия, в соответствии с ним индийцы часто корректируют свое поведение и график, что нередко вызывает удивление, а порой и недовольство европейцев.

Выше перечислены основные, но далеко не все факторы, оказывающие прямое влияние на результат коммуникационного акта, способные сделать его эффективным или неэффективным. Межкультурная (межэтническая) коммуникация оказывается одной из самых сложных видов коммуникации, и для ее успешного осуществления очень важны не только навыки грамотного вербального и невербального общения, но и психологическая готовность к такому общению – уважение и терпимость к иной культуре, представление о поливариантности ценностей и норм, готовность понять и принять собеседника, искренний к нему интерес, а также умение распознавать и считывать коммуникационные коды и знаки, знание особенностей культуры и поведения собеседника, т. е. этикета.

Вопросы и задания

1. Прочитайте подборку очерков из современной индийской периодической печати, посвященных этикету и культуре общения (URL: <http://indiathink.com/>, <http://www.commisceo-global.com/country-guides/india-guide>, <http://www.international-business-etiquette.com/>, <http://linguamovies.com/> и т. п.). Ответьте по ней на следующие вопросы:

² Hall E. The hidden dimensions of time and space in today's world // Crosscultural perspectives in nonverbal communication. Toronto, 1988. P. 4.

◆ Как можно охарактеризовать место, которое этикет занимает в жизни современного индийского общества, существенно ли для индийцев соблюдение этикетных норм при общении?

◆ В чем состоят различия и сходства понятий «этика», «этикет» и «ритуал»?

◆ Чем отличаются понятия «коммуникация» и «общение»?

◆ Попробуйте привести собственные примеры ситуаций, когда незнание норм внутриэтнического этикета может помешать эффективной межкультурной коммуникации сторон.

◆ Сформулируйте, в чем состоят специфические особенности переводческой деятельности, каковы основные задачи переводчика.

Краткий список литературы для самостоятельного изучения

1. *Байбурин А. К., Топорков А. Л.* У истоков этикета. Этнографические очерки. Л., 1990.
2. *Байбурин А. К.* Об этнографическом изучении этикета // *Этикет у народов Передней Азии*. М., 1988. С. 12–37.
3. *Байбурин А. К.* Некоторые вопросы этнографического изучения поведения // *Этнографические стереотипы поведения*. Л., 1985. С. 7–21. *Кашкин В. Б.* Основы теории коммуникации. М., 2007.
4. *Лебедева Н. М.* Введение в этническую и кросс-культурную коммуникацию. М., 1999.
5. *Степанов Ю. С.* Биосемиотика // *Семиотика*. М., 1971. С. 27 сл.
6. *Basic Concepts of Intercultural Communications: Selected Readings / ed. by M. J. Bennet.* London, 2000.
7. *Hall E.* The hidden dimensions of time and space in today's world // *Crosscultural perspectives in nonverbal communication*. Toronto, 1988. P. 145–152.

3

Этикет приветствия и прощания

*Как скажешь, так в ответ и услышишь.
Рис в горшок вернешь, слово в рот не вернешь.*

Индийские пословицы

Приветствие и прощание являются знаковыми моментами коммуникационного действия, служат для обозначения временных границ коммуникативного акта, сигнализируют о намерении начать общение, его окончании либо желании закончить. Эти сигналы не только указывают на намерение вступить в вербальный контакт либо выйти из него, но и обеспечивают распределение ролей между участниками общения.

Тот или иной способ приветствия или прощания выбирается нами часто неосознанно, исходя из наших знаний либо предположений о месте, которое собеседник занимает в социальной иерархии и соотношения его положения со своим собственным. При выборе подходящей формы приветствия и прощания важную роль играют также личные отношения между собеседниками, степень их знакомства и сама ситуация общения. Так, в ситуации делового, формального общения, люди оказываются намного сдержаннее даже по отношению к самым близким, в то время как в неформальной обстановке, например во время праздника, общение между начальником и подчиненным, старшим и младшим бывает более свободным.

По сравнению с прощанием приветствие – сигнал о намерении начать общение – выполняет более важную этикетную функцию. Верно выбранное и правильно осуществленное приветствие во многом является залогом успеха всего дальнейшего общения. Прощание, сигнал об окончании общения, нередко оказывается менее формализованным и даже, в связи, к примеру, с изменившейся ситуацией общения, более смазанным, размытым.

Приветствие – одна из обязательных форм этикетного общения, которая оказывается наиболее формализованной в официальной обстановке и при общении малознакомых людей и имеет тенденцию к редукции и размытию в случае неофициального общения, при встрече близко знакомых или часто общающихся собеседников. Так, в быту члены традиционной (не придерживающейся прозападных взглядов) семьи в Индии зачастую никак не приветствуют друг друга после непродолжительной либо ожидаемой разлуки. Живущие под одной крышей родственники, как правило, не желают друг другу доброго утра либо спокойной ночи и говорят «спасибо» в очень редких, исключительных случаях.

Это объясняется тем, что характер связей между участниками общения оказывается слишком близким для того, чтобы следовать каким-либо формальным правилам или нормам. Что же касается общения с представителем иной культуры, сами индийцы обычно стараются как можно точнее следовать предписаниям этикета, а по тому, насколько правильно отвечает на их приветствие собеседник, составляют свое первое впечатление о нем.

Полная форма индийского приветствия трехчастна: она состоит из приветственной формулы, вопросов о самом собеседнике, его здоровье и благополучии, а также вопросов о членах его семьи. Следует отметить, что вопросы и ответы носят скорее вежливый, этикетный, чем информативный характер.

Выбор приветственной формулы обычно зависит от нескольких факторов. Главными из них являются:

- ◆ ситуация общения;
- ◆ конфессиональная принадлежность адресата или адресатов приветствия;

- ◆ их социальный статус;
- ◆ их половозрастной статус.

Так, многим индуистам не понравится, если к ним обратятся с типичным мусульманским приветствием, и не все мусульмане будут готовы ответить на индуистское. Общение с пожилыми людьми, официальными лицами и большой аудиторией не следует начинать с приветствия «*Hello!*» (англ. привет) и его аналогов.

По всей стране помимо приветствий на региональных языках наиболее распространены следующие *приветственные формулы и ответы на них* (приводятся в скобках):

◆ *Namaste (Namaste)* – изначально индуистское, но в современной речи наиболее нейтральное приветствие, производное от санскритского корня *nam* – «кланяться, поклоняться», дословно означает «поклон тебе». Используется также как прощальная формула.

◆ *Namaskār (Namaskār)* – вполне нейтральное приветствие, которое может быть обращено к представителям любой конфессии. В настоящее время имеет наибольшую частотность использования. Также образовано от корня *nam*, дословно означает «совершение поклона». Согласно правилам хорошего тона, зафиксированным в индийских источниках по этикету 1950–1960-х годов, *namaskār* в отличие от *namaste* никогда не используется при прощании. Однако в последнее время данное правило нарушается все чаще.

◆ *Salām Alaikum (Vālaikum assalām)* – типично мусульманское приветствие, может быть использовано только при обращении к мусульманам либо состоящей из них аудитории. Имеет усеченную форму *Salām*, которая может использоваться лишь в отношении к равному либо к тем, кто занимает подчиненное положение, является аналогом русского «привет». Усеченная форма не может употребляться мужчиной в отношении женщины, за исключением случаев, когда мужчина ее близкий родственник. От весьма ортодоксальных мусульман в различных регионах Индии приходилось слышать, что с приветствием *assalām alaikum*

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.